

## ПЕРВИЧНЫЙ РЕТРОСПЕКТИВНЫЙ АНАЛИЗ ТЕМАТИКИ КАЗАХСТАНСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ ПО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ (С СЕРЕДИНЫ XX ПО НАЧАЛО XXI ВВ.)

<sup>1\*</sup>Ким С.К., докторант, преподаватель кафедры перевода  
восточных языков КазУМОиМЯ им. Абылай хана,  
Алматы, Казахстан  
<sup>1\*</sup>e-mail: ms.wha@mail.ru

**Аннотация.** Казахское переводоведение, как известно, оформилось в качестве самостоятельной науки во второй половине XX века как ветвь советского переводоведения. Соответственно, довольно длительный период тенденции, характерные для советской, а после и для российской теории перевода, оказывали значительное влияние и расставляли акценты в исследованиях казахстанских ученых. Настоящая статья представляет собой краткое обозрение основных тенденций казахстанской науки о переводе за период с середины XX века по настоящее время. В диахроническом срезе для каждого из рассматриваемых периодов проводится обзор тематики научных работ казахстанских исследователей. История развития казахстанской науки о переводе условно разделена на несколько этапов. С помощью анализа заголовков и основных тематик работ, написанных в разные периоды, представляется возможным, хоть и в общих чертах, выявить базовые направления, в которых развивается и продолжает развиваться переводоведение в Казахстане. Стоит отметить, что обзоры такого типа довольно редко встречаются в современных переводоведческих исследованиях, в последнее время сосредоточенных на практических аспектах разных видов перевода. Тем не менее, подобный обзор позволяет не только отдавать дань уважения выдающимся ученым разных лет, но и выявлять «белые пятна» на карте казахстанского переводоведения и определять наиболее обделенные вниманием сферы переводческой науки. Кроме того, проведенное исследование позволяет отследить зарождение новых тенденций в исследуемых сферах, в частности, постепенный отход казахстанских гуманитарных исследований от тематик и методов, базирующихся только на лингвистических теориях. Также прослеживается стремление современных казахстанских переводоведов сместить фокус с изучения методов письменного перевода исключительно художественных текстов на исследование практических моделей перевода при работе с другими видами перевода и другими типами текстов.

**Ключевые слова:** переводоведение, казахстанская наука, гуманитарные науки, тенденции, анализ, исторический обзор

### Введение

К числу определяющих особенностей гуманитарного направления казахстанской науки относятся многонациональность, поликультурность и полиязычность. Несомненно, можно отметить и другие факторы, оказавшие немалое влияние. Среди них, например, длительный период нахождения в составе СССР, и, соответственно, историческая общность развития науки в бывших советских республиках. Примечательны также те способы, которые описывают реакцию Казахстана на общемировые научные тренды: их возникновение и происходящие под влиянием процессов глобализации

метаморфозы. Так, языковая политика РК рассматривает мультиэтничность как элемент духовного богатства и проявляет активный интерес к развитию методов и политики организации межкультурного общения между членами многонационального сообщества. Такой подход обуславливает определенные стандарты и в области гуманитарного образования. Более того, он способствует формированию определенного государственного заказа на подготовку экспертов с развитыми компетенциями в сфере межкультурной коммуникации, владеющих иностранными языками и способных выступать межэтническими медиаторами, в том числе и в области межъязыкового перевода.

Необходимость подготовки специалистов такого профиля, соответственно, вызывает интерес научного сообщества как к разработке практических программ, так и к более глубокому изучению теоретических аспектов гуманитарных дисциплин, в частности, в области переводоведения.

### **Основные положения**

Историю развития казахстанской теории перевода условно можно разделить на три этапа: советский (с сер. до 90х гг. XX века), постсоветский период первых лет независимости (90е гг. XX в. – начало XXI в.) и современный.

Как известно, именно переводоведение, при всем его междисциплинарном характере, отличается от других наук общего цикла тем, что практический опыт многих поколений переводчиков по факту значительно предварял формирование теоретических основ. Научные труды советских ученых середины XX века задали высокие стандарты в рассмотрении перевода, как знания, которое можно теоретизировать, в котором возможно пользоваться различными методиками моделирования. Ограничение задавала тенденция советских переводоведов оставаться в рамках лингвистической теории, при этом почти не рассматривались многие из теорий, развившихся параллельно в западных странах.

Переводоведение в Казахской ССР в это же время продолжало во многом придерживаться привычного направления и оставалось больше практической деятельностью. Первые труды по теории перевода писались в основном экспертами в области филологии и литературоведения. В это же время, как отмечает Ө. Айтбайұлы, на активизацию переводческой работы влияло развитие казахского языка и литературы, тенденции печатной периодики, формирование новой лексики, терминологическая работа [1].

### **Материалы и методы**

В настоящей статье мы задаемся целью провести обзорный анализ основных тематик работ казахстанских ученых и отследить, как менялись интересы исследователей с течением времени и на рубеже XX-XXI веков. Поэтому представляется целесообразным провести первичное исследование, опирающееся на метод библиографического анализа заголовков и аннотаций к содержанию научных работ. Для большей наглядности анализ проводится

по основным периодам. Диахронический срез позволяет наблюдать, как казахстанское переводоведение постепенно переставало существовать только как ветвь переводоведения советского и «обретало собственное лицо». В качестве материала для исследования используются подборки библиографических наименований и кратких обзоров научных работ, которые находятся как в открытом доступе в онлайн-библиотеках, так и приводятся в библиографиях диссертаций или собраны в отдельные рубрикаторы в ходе отдельных переводоведческих проектов.

Следует отметить, что настоящее исследование представляет собой «первичный срез», и количество рассматриваемых работ по переводоведению на момент написания статьи можно признать ограниченным. Также следует отметить возможную неравномерность и недостаточный баланс в охвате специальной литературы на русском и казахском языках. Однако, объем изучаемого материала позволяет отследить основное направление развития переводоведческой мысли в Казахстане, а также закладывает варианты для дальнейшего расширения и углубления исследования.

### Результаты

В середине XX века было отмечалось довольно серьезное влияние со стороны контролирующей советской власти на материал, способы и прагматику перевода. Во второй половине XX века для практиков-исследователей на первое место выходят вопросы, связанные с переводческими трудностями при работе с художественной литературой. В преобладающей языковой паре при этом продолжают оставаться казахский и русский языки. Ниже приведены названия и тематика некоторых из написанных в указанных период работ.

Таблица 1. Работы по переводоведению, написанные в 1950-60х гг.

Автор / тип / год	Название	Тематика / примечания
К. Канафиева, 1957	«Развитие переводческого искусства в Казахстане»	Общий обзор истории развития перевода в Казахстане
Сборник, 1957	Көркем аударманың кейбір мәселелері	Некоторые вопросы художественного перевода
М. Жангалин, 1958	«О некоторых вопросах перевода с русского на казахский язык»	Специфика перевода литературы социально-политической направленности
М. Каратаев, 1958	«Тынық Донның қазақшаға аударылуы және көркем аударманың кейбір мәселелері»	Обзор проблем художественного перевода на материале перевода «Тихого Дона» на казахский язык

Тематика работ отражает тенденцию авторов рассматривать в большей части практические аспекты, анализировать переводческие приемы, трудности, находки и неудачи на материале готовых переводов русской литературы на казахский и казахской литературы – на русский язык.

Поднимаются вопросы художественного перевода, что позволяет практикам-исследователям оставаться в рамках обобщений согласно положениям лингвистической теории.

Вышеописанная тенденция отслеживается и в работах периода с 60-70х гг. и до начала 90-х гг. XX века, когда появляется ряд исследований и монографий казахстанских исследователей, также делающих акцент на переводе литературных текстов. Тем не менее, исследователи (в большинстве своем эксперты-филологи) предпринимают попытки создавать обзоры более широкого плана и учебные пособия. Данные работы, тем не менее, носят историографический характер и рассматривают самые общие аспекты перевода.

Например, в «Библиографическом указателе по переводоведению» [2] в разделе «История перевода» упоминаются следующие работы К.Ш.Кереевой-Канафиевой: «Из истории художественного перевода в Казахстане» (Алматы, 1961); «Аударма - әдебиет достастығының үлкен арнасы (Перевод – великая арена литературной дружбы)» (Жұлдыз, 1965); «Пути развития переводческого искусства в Казахстане: учебное пособие» (Алматы, 1984).

Из других работ этого периода можно отметить указанные в таблице ниже.

Таблица 2. Работы по переводоведению, написанные в 1960-70х гг.

Автор / тип / год	Название	Тематика / примечания
С. Талжанов, диссертация, 1961	«О некоторых основных проблемах художественного перевода»	Удачные находки и переводческие недочеты в переводах произведений Н. Гоголя
С. Куспанов, диссертация, 1966	«Переводы поэзии Абая на русский язык»	
Б. Репин, диссертация, 1970	«Вопросы перевода казахской национальной специфической лексики»	Новое направление: изучение переводов казахских литературных произведений на иностранные языки через русский как язык-посредник
Ю. Сушков, диссертация, 1970	«Перевод прозы М. Ауэзова на французский язык»	
М. Курманов, диссертация, 1972	«Некоторые вопросы перевода немецкой поэзии на казахский язык»	

Как показывает анализ, в указанный период языковая пара казахский – русский дополняется вариантами перевода, в которых русский выступает как язык подстрочника. А. К. Дильдабекова упоминает о том, что как раз в указанный период активно вводилась в действие советская практика «ускоренного развития национальных литератур» [3]. Поэтому именно в этот период широко известные произведения казахстанской литературы начинают переводиться на русский язык, а уже переведенные тексты становятся объектом внимания переводчиков на другие иностранные языки. Данные процессы, в свою очередь, начинают привлекать и внимание исследований, что подтверждает краткий обзор, приведенный выше. Переводы через русский как посредник не просто анализировались, но позже и подвергались

критике со стороны практиков. Например, обращаясь уже к работам начала XXI в., заметим, что Г. Бельгер, который сам работал на подстрочным переводом романа «Кровь и пот», выражал неодобрение переводами, из которых «так и выпирает русский дух» [4].

После распада СССР и до начала 2000-х работы на переводческую тематику оставались по - прежнему частично литературоведческими, но именно в этот период в вузах Казахстана начинают открываться отделения и факультеты по переводческому делу. Это приводит к резкому возрастанию необходимости в «поточном производстве» переводчиков, как его охарактеризовал З. Мажит [5]. На первый план начинают выдвигаться требования по подготовке учебных материалов для студентов переводческих отделений, что можно заметить даже при беглом просмотре заглавий опубликованных в тот период работ.

Таблица 3. Работы по переводоведению, написанные в 1980-90х гг.

Автор / тип / год	Название
Е. Жубанов, У. Айтбаев, 1987	«Аударманың лексико-стилистикалық мәселелері. Лексико-стилистические вопросы перевода»
Н. Сагандыкова, 1996	«Основы художественного перевода. Учебное пособие»
А. Альмуратова, Г. Казыбек, 1998	«Теоретические проблемы литературного перевода»

Наконец, начиная с начала 2000-х гг. и до настоящего времени, казахстанская наука о переводе начинает обращать внимание и на другие сферы, в которых актуальны вопросы перевода, помимо художественной литературы. Сохраняется и набирает обороты необходимость актуализировать обучающие материалы для студентов-переводчиков, в том числе и по теоретическим дисциплинам. Создаются обзоры и хрестоматии. Государственный курс на трехязычие опять-таки, задает свои ориентиры для исследований и подготовки практикумов. Кроме того, в вузах страны реализуются различные научные проекты, такие как: проект «Современные проблемы казахстанского переводоведения в мировом межкультурном пространстве: интеллектуальный потенциал и перспективы развития» (проект кафедры иностранной филологии и переводческого дела КазНУ им. аль-Фараби, 2015-2017 гг.) [6]. Ниже предложен краткий обзор работ по теории перевода, выпущенных в последние годы.

Таблица 4. Работы по переводоведению, написанные с начала 2000х гг.

Автор / тип / год	Название
А. Алдашева, диссертация, 2000	«Переводоведение: лингвистические и лингвокультурологические вопросы»
С. Абдрахманов, 2008	«Перевод поэзии и поэзия перевода (исследование)»
А. Жаксылыков, 2011	«Актуальные проблемы художественного перевода и развитие казахской литературы: хрестоматия»
Н. Шаймерденова, 2015	«Основы теории перевода и межкультурная коммуникация: Учебное пособие»

## Обсуждение

Таким образом, казахстанское переводоведение на первых этапах следовало за тенденцией советских исследователей держаться в рамках лингвистической теории. Постепенно тенденция заниматься исключительно вопросами художественного перевода смещается на стремление охватить и другие сферы.

Нельзя упустить из виду и тот факт, что государство на всех стадиях оказывало прямое или косвенное влияние на развитие науки, в том числе и на теорию перевода. Стремление советского правительства извлечь максимальную выгоду из полиэтничности, а затем новый курс уже независимого государства Казахстан на межкультурную коммуникацию и трехязычие, расширение требований к процессам подготовки переводчиков в вузах – все эти факторы, как ожидается, будут и дальше формировать основные направления исследований.

### **Заключение**

На текущий момент казахстанские исследователи еще не представили научному сообществу авторских теорий по переводу, более того, на протяжении последних десятилетий мало исследовались или не исследовались вовсе сферы теоретических вопросов технического, специализированного и других отраслей нехудожественного перевода. Однако возрастающий интерес молодых исследователей к смежным дисциплинарным подходам, появление узконаправленных глоссариев, смещение фокуса на медиатексты позволяет предположить, что в настоящее время в казахстанском переводоведении зарождаются новые ориентиры.

Нельзя исключать возможность того, что в ближайшее время казахстанские исследования в сфере теории перевода обретут более конкретные черты, сформируют собственные методы и определяют круг интересов, на этот раз не продиктованный извне, но учитывающий собственные национальные научные ценности.

### **ЛИТЕРАТУРА**

[1] Айтбайұлы Ө. Основы казахской терминологии / Ө. Айтбайұлы. – Алматы: Абзал-Ай, 2014. – 384 с.

[2] Аударматану бойынша библиографиялық көрсеткіш = Библиографический указатель по переводоведению = Bibliographical indicator for translatology : көмекші құрал / әл-Фараби атын. ҚазҰУ; құраст.: Т. О. Есембеков, А. Ж. Жақсылықов, Л. Ж. Мұсалы. – Алматы: Қазақ ун-ті, 2016. – 127 с. URL: <http://elib.kaznu.kz/book/17035>. – (дата обращения 14.12.2021)

[3] Дилдабекова А.К. Русский как язык посредник в процессе перевода с казахского на другие языки // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – Т. 8. № 4. – С. 1228—1236

[4] Бельгер Г.К. Ода переводу. Литературно-критические статьи, исследования, эссе о проблемах художественного перевода. – Алматы: Дайк-Пресс. – 2005. – 418 с.

[5] Мажит З. К вопросу о проблемах переводоведения и подготовки переводчиков в Казахстане // Доклады Казахской академии образования. – 2014. – №3-4. – С. 18-23

[6] Научные проекты и исследования КазНУ им. аль-Фараби. <https://www.kaznu.kz/ru/8920/page> – (дата обращения 14.12.2021)

## REFERENCES

- [1] Aйтбайұлы О. Osnovy kazahskoj terminologii (Fundamentals of Kazakh terminology)/ Ө. Айтбайұлы. – Алматы: Abzal-Aй, 2014. – 384 s. [In Rus.]
- [2] Audarmatanu bojnsha bibliografiyalık korsetkish = Bibliograficheskiy ukazatel' po perevodovedeniyu = Bibliographical indicator for translatology : көмекши кұрал / әл-Farabi atyn. KazUU; kurast.: T. O. Esembekov, A. ZH. ZHaksylykov, L. ZH. Musaly. – Алматы: Kazak un-ti, 2016. – 127 c. URL: <http://elib.kaznu.kz/book/17035>. – (data obrashcheniya 14.12.2021)
- [3] Dildabekova A.K. Russkij kak yazyk posrednik v processe perevoda s kazahskogo na drugie yazyki (Russian as an intermediary language in the process of translation from Kazakh into other languages) // Vestnik RUDN. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika. – 2017. – T. 8. No 4. – S. 1228—1236. [In Rus.]
- [4] Bel'ger G.K. Oda perevodu. Literaturno-kriticheskie stat'i, issledovaniya, esse o problemah hudozhestvennogo perevoda. (Ode to translation. Literary-critical articles, studies, essays on the problems of literary translation). – Алматы: Dajk-Press. – 2005. – 418 c. [In Rus.]
- [5] Mazhit Z. K voprosu o problemah perevodovedeniya i podgotovki perevodchikov v Kazahstane (To the question of the problems of translation studies and the training of translators in Kazakhstan) // Doklady Kazahskoj akademii obrazovaniya. – 2014. – №3-4. – S. 18-23. [In Rus.]
- [6] Nauchnye proekty i issledovaniya KazNU im. әl-Farabi. <https://www.kaznu.kz/ru/8920/page> – (data obrashcheniya 14.12.2021)

## ҚАЗАҚСТАНДЫҚ АУДАРМАТАНУ САЛАСЫНДАҒЫ ЗЕРТТЕУЛЕР ТАҚЫРЫПТАРЫНЫҢ БАСТАПҚЫ РЕТРОСПЕКТИВТІ ТАЛДАУЫ (XX ғасырдың ортасынан XXI ғасырдың басына дейін)

\*<sup>1</sup>Қим С.К., докторант, шығыс тілдерінің аудармасы кафедрасының  
оқытушысы, Абылай хан атындағы ҚазХҚжәнеӘТУ,  
Алматы, Қазақстан  
\*<sup>1</sup>e-mail: ms.wha@mail.ru

**Аңдатпа.** Белгілі болғандай, Қазақстан аударматануы 20 ғасырдың екінші жартысында Советтік аударматанудың бір саласы ретінде дербес ғылым болып қалыптасты. Тиісінше, біршама ұзақ уақыт бойы Советтік, одан кейін Ресейлік аударма теориясына тән тенденциялар қазақстандық ғалымдардың зерттеулеріне елеулі ықпал етіп, екпіндерді айқындап берді. Бұл мақалада XX ғасырдың ортасынан қазіргі уақытқа дейінгі кезеңдегі қазақ аударма ғылымының негізгі бағыттарына қысқаша шолу жасалады. Диахрондық бөлімде қарастырылып отырған кезеңдердің әрқайсысы бойынша қазақстандық зерттеушілердің ғылыми еңбектеріне шолу жасалады. Қазақ аударма ғылымының даму тарихы шартты түрде бірнеше кезеңдерге бөлінеді. Әр кезеңде жазылған шығармалардың тақырыптары мен негізгі тақырыптарын талдай отырып, Қазақстанда аударматану ғылымының дамып келе жатқан негізгі бағыттарын жалпы түрде болса да көрсетуге болады. Соңғы жылдары аударманың түрлерінің практикалық аспектілеріне назар аударған қазіргі аударматану ғылымында бұл түрдегі шолулар өте сирек кездесетінін атап өткен жөн. Соған қарамастан, мұндай шолу әр жылдардағы көрнекті ғалымдарға құрмет көрсетуге ғана емес, қазақстандық аударматану картасындағы «ақтаңдақтарды» анықтауға және аударма ғылымының назардан тыс қалған салаларын анықтауға мүмкіндік береді. Сонымен қатар, зерттелетін салалардағы жаңа тенденциялардың пайда болуын, атап айтқанда, қазақстандық гуманитарлық зерттеулердің тек лингвистикалық теорияларға негізделген тақырыптар мен әдістерден біртіндеп алшақтауын қадағалауға мүмкіндік береді. Сондай-ақ қазіргі қазақстандық аудармашылардың аударманың басқа түрлерімен және мәтіндердің басқа түрлерімен жұмыс істеу кезінде тек көркем мәтіндерді жазбаша аудару әдістерін зерттеуден практикалық аударма үлгілерін зерттеуге назар аударуға деген ұмтылысын байқауға болады.

**Тірек сөздер:** аударматану, қазақстандық ғылым, гуманитарлық ғылымдар, тенденциялар, талдау, тарихи шолу

**PRIMARY RETROSPECTIVE ANALYSIS OF THE TOPICS OF  
KAZAKHSTAN RESEARCH ON TRANSLATION  
(FROM THE MID XX TO THE BEGINNING OF THE XXI CENTURIES)**

\*<sup>1</sup>Kim S.K., PhD student, lecturer at the Department of Translation of Oriental  
Languages, KazUIR&WL named after Abylai Khan,

Almaty, Kazakhstan

\*<sup>1</sup>e-mail: ms.wha@mail.ru

**Abstract:** As it is well known, Kazakh translation studies took shape as an independent science in the second half of the 20th century as a branch of Soviet translation studies. Accordingly, for a rather long period, the tendencies characteristic of the Soviet, and then for the Russian theory of translation, exerted a significant influence and highlighted the accents in the research of Kazakhstani scholars. This article is a brief overview of the main trends in the Kazakh science of translation for the period from the middle of the twentieth century to the present. A review of the scientific works of Kazakhstani researchers is carried out in the diachronic cut, for each of the periods under consideration. The history of the development of the Kazakh science of translation is conditionally divided into several stages. By analyzing the titles and main topics of scientific works written in different periods, it seems possible to outline in general terms the basic directions in which translation studies developed and keep on developing in Kazakhstan. It should be noted that reviews of this type are quite rare in modern translation studies, which in recent years have focused on the practical aspects of different types of translation. Nevertheless, such kind of review allows not only paying tribute to outstanding scientists of different years, but also lets identify "blank spots" on the map of Kazakhstani translation studies and identify the most neglected areas of translation science. In addition, the study allows us to track the formation of new trends in the considered areas, in particular, the gradual departure of Kazakhstani humanitarian research from topics and methods based only on linguistic theories. Also, it is possible to trace the tendency of modern Kazakhstani translators to shift the focus from studying methods of written translation of exclusively literary texts to studying practical translation models when working with other types of translation and other types of texts..

**Keywords:** translation studies, Kazakhstani science, humanities, trends, analysis, historical overview

*Статья поступила 30.12.2021*